

CURRICULUM VITAE

INFORMATION PERSONNELLE

Prénoms CATHERINE ROUSSEL
Adresse **Via Teodosio, 6-20131 MILAN**
Téléphone : **+39-3495536627**
E-mail : **cr@rousseltrad.com**
Nationalité Française
Date de naissance : 11/06/1975

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- **Juriste-linguiste (italien-anglais -> français)**
TITULAIRE DE DEUX MASTERS : TRADUCTION ET DROIT DES AFFAIRES

Traductions depuis ou vers le français (langue maternelle) et l'italien, et depuis l'anglais vers le français dans les domaines suivants :

- juridique
 - *contrats (commerciaux, pactes d'associés...)*
 - *décisions et actes de justice*
 - *statuts Kbis*
 - *avis juridiques*
 - *procès-verbaux d'assemblées générales, rapports de gestion*
 - *actes notariés divers (successions, ventes, groupements d'entreprises)*
 - *politiques de confidentialité*
 - administratif
 - *actes de naissance, certificats divers*
 - *diplômes*
 - commercial / entreprise
 - *correspondance commerciale*
 - *codes de bonne conduite*
 - *documentation qualité*
 - *comptes annuels*
 - *présentations marketing*
 - mode
 - *communiqués de presse*
 - *contenus sites web/ réseaux sociaux*
 - *newsletters*
 - *fiches produits*
-
- Traductrice experte près la Cour de Milan sous le numéro 11771 pour les langues français et anglais.
 - Traductrice inscrite sur la liste de notoriété du Consulat Français de Milan.
 - Membre d'AITI (Association italienne des Interprètes et Traducteurs, admission sur examen).

INTERPRÉTATION DE LIAISON ITALIEN / FRANÇAIS

- audiences au Tribunal de Milan (civil),

- réunions B2B
- Théâtre Alla Scala (Décoration, lumières, mise en scène) et pour la télévision

**CHARGÉE D'ENSEIGNEMENT (TRADUCTION SPÉCIALISÉE, MASTER 2)
UNIVERSITÉ IULM DE MILAN**

Gestionnaire de Projets Senior

- **Durée : 10 ans (2002-2012)**

Société : SOGET SRL – MILAN

Principales tâches confiées :

- suivi des dossiers (de traduction et de mise en page) de l'envoi par le client, jusqu'à la livraison du produit fini. Encadrement d'un Chef de projets junior et de stagiaires.

ÉDUCATION ET FORMATION

2020 Master 2 JURISTE D'AFFAIRES

Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, obtenu avec Mention Bien

2019 Master 1 Droit des affaires

Université Grenoble Alpes, obtenu avec Mention Bien

2017 Licence droit

Université Panthéon-Assas – Paris II

2015 Master 2 Traduction et Terminologie Juridiques et Financières

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 obtenu avec Mention très bien

2014 Maîtrise Communication, stratégie internationale et interculturalité

Mention A. Bien – Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand II) – France

(Validation du mémoire, le reste ayant été acquis en 1997)

1996 Licence Langues Étrangères Appliquées Mention Affaires et Commerce (IAA)

Mention A. Bien – Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand II) – France

1993 Baccalauréat D

Mention A. Bien – CSP Saint Joseph le Rosaire – Le Puy en Velay – France

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

LANGUE MATERNELLE Française

AUTRES LANGUES ITALIEN ANGLAIS

| | | |
|--------------------|----|----|
| • Lecture | C2 | C1 |
| • Écriture | C2 | C1 |
| • Expression orale | C2 | C1 |

COMPÉTENCES INFORMATIQUES

- Excellente maîtrise du pack MS Office
- Excellente maîtrise des logiciels de Traduction Assistée par Ordinateur (TAO) SDL Trados Studio 2017 (utilisateur certifié Trados Studio 2011), Memo Q, Memsources

AUTRES COMPÉTENCES

Mener de front études, travail et famille pendant plusieurs années m'a permis d'acquérir de nombreuses compétences :

- Bon relationnel avec personnes de tous âges
- Facilités d'apprentissage et de mémorisation
- Priorisation des tâches
- Résolution des problèmes